



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2019.

Első forduló - I. kategória

Menekülés a bécsújhelyi börtönből

II. Rákóczi Ferencet 1701 tavaszán, miután az udvar leleplezte XIV. Lajossal folytatott levelezését, elfogták és a bécsújhelyi börtönbe zárták. Rákóczi annak ellenére, hogy az osztrák törvényszék mindenképpen halálos ítéletet akart kiszabni rá, széleskörű nemzetközi támogatást élvezett. Támogatói megnyerték maguknak a börtön parancsnokát, Gottfried Lehmann századost is. Segítsége révén a későbbi fejedelem kiszabadulhatott Bécsújhelyről, és Lengyelországba menekült.

Quadam die copioso vino laetus me accessit centurio Lemann¹, qui sinceri sui animi protestatione² et vitam suam pro me et opem suam ad evasionem³ offerebat. Praeterea malleos et forcipes ad ruptionem craterum,⁴ funem autem ad descensum per fenestras suppeditabat. Uncos⁵ craterum studebam sic evellere, ut mihi ad descensum via pateret.⁶ Postquam eos amoveram, qui latera eorum⁷ et ima⁸ tenebant, superiores partes reliqui. Ita spatium clam evasioni patefecit. Sed quia de die⁹ tribunus¹⁰ centurionis quoque me invisere solebat, qui militaris disciplinae fuerat observator¹¹ multum acer,¹² opus meum celare studebam. Itaque e denigrata¹³ cera confectos uncus pro veris reponebam. Horas integras consumebam ad vesperum in hoc opere, quod maiorem¹⁴ patientiam et perseverantiam quam vires¹⁵ desideraverat. Postremo iam cuncta disposita erant, et equi comparati¹⁶ iussa exspectaverant.

¹ Lemann – Gottfried Lehmann

² protestatio, -onis *f* – bizonygatás

³ evasio, -onis *f* – (ki)szabadulás

⁴ crater, -is *m* – itt: rács

⁵ uncus, -i *m* – itt: vasrúd

⁶ pateret – fordítsd: nyíljon

⁷ earum – t. i. craterum

⁸ ima – fordítsd: alsó részeit

⁹ de die – napközben

¹⁰ tribunus, -i *m* – itt: felettes

¹¹ observator, -oris *m* – őr

¹² multum acer = acerrimus (felsőfok)

¹³ denigratus 3 – befeketített

¹⁴ maior, -oris – itt: több

¹⁵ vires – lásd vis, *f* (plur. acc.)

¹⁶ comparatus 3 – itt: felszerszámozott